ARUBAANSE COURANT

Diario  *pa Aruba*

Anja 23 — DIABIERNE 22 DI SEPTEMBER 1961 — No. 4147

Proclamacion di armisticio na Katanga a bira un hecho

LEOPOLDSTAD 22 sept. — E perdidanan di Nacionnan Uni na Katanga ta te ainda 13 morto y 63 herido. Entre esnan cu a muri tin 1 India, 5 Sueco y un militar Irlandes

Nan a herida 39 India, entre cual tin 24 Ghoerka, ocho Irlandes, 5 Seuco y un norwechi. Un portavoz di Nacionnan Uni na Leopoldstad cu a anuncia esaki a bisa cu nan a perde 25 militar Irlandes. Nan ta supone cu e gendarmeria di Katanga a cohe nan presu.

Ciudadanonan Sueco lo bandona Congo

E autoridadnan di e ex Congo Frances a confirma cu e ciudadanonan Sueco mester sali di e pais si Suecia no retira su militarnan for di e forza di guerra di Nacionnan Uni na Katanga. Den e capital Brazzaville ta biba mas o menos cien Sueco, un gran parti di nan ta miembro di e mision evangelista cu ta traha for di 50 na Kongo.

Chombe den conferencia di prensa

President Chombe di Katanga a bisa na un conferencia di prensa despues di e anuncio di armistica, cu mas o menos mil hende a muri den e guerra contra di Nacionnan Uni pa banda di Katanga. Nan ta calcula e perdidanan material riba 50 millon dollar. E representante di Nacionnan Uni tin 8 morto y 42 herido, na algun interino tin e impresion cu tin mas victimanan. Chombe y Chiari ta conciente, cu un acuerdo riba stopmentu di tira no ta trece e problema di Katanga riba un resolucion.

A stop tur tiramentu

Segun noticianan fidedigno cu a alcanza Elisabethville, nan a stop di tira na Elisabethsville. E problema mas importante na Katanga ta e 30 a 40.000 refugiadonan Baloeba cu a busca un refugio den campamentunan di Nacionnan Uni y ta den situacionnan di necesidad.

E acuerdo ta provisional

Segun un portavoz di Nacionnan Uni ta pasa den e introduccion di e acuerdo entre Tsjombe y Nacionnan Uni, cu e acuerdo no ta definitivo, pendiente di aprobacion di secretariato general di Nacionnan Uni.

E acuerdo di armisticio ta provisiona den un institucion di un comision mezcla cu ta consisti di cuater miembro. Entre otro e comision lo vigila riba e intercambio di prisoneronan di guerra.

Ademas e mester trata, a base di comprondementu y confianza mutua establece relacion entre Nacionnan Uni y autoridadnan di Katanga.

E portavoz di Nacionnan Uni a declara, cu tur caminda na Katanga nan a stop di tira. Ademas, ni diarason nan no a tira. El a bisa cu Nacionnan Uni a logra mantene nan posicion, cu excepcion di Jadostad unda militarnan Katanges a cohe 155 militarnan irlandes presu.

KATANGA — Despues di tantu dianan di intranquilidad, bringamentu violento y escaramuzanan entre ehército Katanges y militarnan di Nacionnan Uni, porfin a bini un paralizacion den e bringamentunan cual lastimamente a cai basta victima mortal. E vigilancia di campamento sueco di fugitivonan a ser haci mas stricto. For di riba su post aitu e solda sueco aqui tin un bon bista riba tur camina.



Adenauer di acuerdo cu peticion di su partido

BONN 22 september. —
Canciller Adenauer a bai di acuerdo cu un peticion di su partido pa e keda disponible pa bira canciller nobo di Alemania Occidental. Na mes momento el a declara cu e no ta pensa cu e lo keda ocupa e puesto henter e periodo di cuater anja, asina un portavoz di e partido a bisa. President di parlamento, Luebke lo cuminsa deliberacionnan cu e tres partidonan di e parlamento nobo. Luebke a tuma e iniciativa aki a base di su derecho pa haci e parlamento un proposicion pa nombra un Canciller.

Entierro di Hammarskjoeld lo tuma luga diaviernes 29 september

STOCKHOLM 22 september. —
Dia 29 di e luna aki entierro di Hammarskjoeld lo tuma lugar na Upsala. Nan lo tene un sacrificio di misa den su memoria, na cual rey Gustavo y reina Louise di Suecia lo asisti.

Thomas Kanza a ser rechaza den asamblea

NEW YORK 22 september. —
A llega New York cu avion un excolaborador di Loemoemba, Thoas Kanza. E kier a asisti na e Asamblea General di Nacionnan Uni. Como e servicio di immigracion di Merca a hanja cu su papelnan no ta na orden nan lo mande Kongo bek.

Harriman a yega Saigon

SAIGON 22 september. —
E embahador viajante di Merca, Averell Harriman, a llega Saigon. Harriman lo papia cu president Ngo Dinh Diem.

NOMBRACION PA MONGI SLIM COMO PRESIDENTE DI ASAMBLEA

NEW YORK 22 september. —
Nan a eligi Mongi Slim di Tunesia como president di e asamblea general di Nacionnan Uni. Ta prome biaha cu un politico di e contigente Africano ta ocupa e puesto aki. El a hanja 96 di e 97 votonan. Nan a eligi dr. Mario Amadeo (Argentina) como president di e princ'pal consehó politico.

Paso enteresante na reanudacion di negociacion

NEW YORK — Merca y Union Sovietica a publica diarasan un declaracion comun den cual nan a pone ocho principia pa negciaciannan di desarme. Tur estadonan mester aspira riba resolucion di conflictonan cu medidanan pacifico, asina nan ta bisa mas alew. Na e sede di Nacionnan Uni nan ta considera e declaracion como un paso masha importante. E ta parce cu e reanudacion di negociacionnan entre este y aeste ta cerca.

N e negociacionnan di Merca y Rusia cu nan a tene verano pasa na Moskou, Washington y New York nan no a alcanza un acuerdo riba e formacion di e comision di desarme. Nan lo pone e kest'on aki dilanti di e asamblea general di Nacionnan Uni. Na juni di anja 1960 e delégadonan di e cinco paisnan comunista a sali for di e reunion di e com'sion di desarme na Geneve. Nan ta mustra cu e reanudacion di e negociacionnan a bira inutil tanten e paisnan occidente no publica un declaracion di principio.

E declaracion comun di Merca y Union Sovictica, den cual nan ta stipula e principio pa negociacionnan riba desarme, ta consisti di e siguiente puntonan:

1. Intencion di e negociacion ta: yega na un acuerdo riba un programa pa segura cu a) cu e desarme ta genéral y completo y b) cu un tal desarme ta bai acompanja di estipulacion di un procedura eficaz tocante areglo pacifico di conflictonan

2. Un plan pa desarme general y completo mester garantisa cu paisnan ta queda posee solamente armanan nonuclear, ehercitonan y institutonan cu ta necesario pa mantencion di seguridad y orden di un pais.

3. Pa esaqui e plan mester contene provis'on pa 1) dank e trupanan di Nacionnan Uni, saca tur machinnan e instrumentonan for di basenan e institutonan militar, stop di traha arma, liquidac'on di armamentu. a) Destrui tur armanan nuclear, quimico, bactereologico y otro armanan pa destruccion masal. c) Liquida tur medionan pa transporta armanan di destruccion masal. c) Aboli institucion cu ta intenciona pa organisa poder militar den paisnan, stop di duna instruccion militar y sera tur institutonan pa instruccion militar y e) Stop di haci gastunan militar.

4. Mester checuta e programa den un tempo cu ta estipula adclanta, y den diferente fase. Pa cada medida y fase mester estipula un limite di tempu.

5. Mester considera tur medidanan di moda cu ningun estado of grupo di estado por haya un cierto ventaha militar.

6. Tur medidanan di desarme mester ta di cuminsamentu te fin bou di control internacional asina severo y eficaz, cu irrevocablemente ta existi e seguridad cu tur partidonan ta cumpli cu nan deber.

7. Segun e desarme ta desarolla nan mester tuma medidanan pa reforsa institucionnan cu ta pa progreso di paz. Mester obliga e diferente paisnan pa despues di deliberacion comun duna algun solda pa Nacionnan Uni pa un ehercito internacional di paz.

8. E paisnan cu ta participa na e negociacionnan mester haci esfuerso pa yega na un acuerdo mas amplio posibel, nan mester sigui cu e esfuersonan sin interupcion te ora cu yega na un acuerdo riba henter e programa.

Den e introduccion di e declaracion e dos paisnan ta constata cu e competencia continuo di armamentu ta forma un encargo grandi pa humanidad y ta contene peligernan pa paz mundial. Pa realisa desarme general y completo den un mundu pacifico ta di importancia cu tur pais cumpli cu e acuerdonan cu ta existi, ta evita actitudnan cu por aumenta tension internacional y lucha pa solucion di e conflictonan cu medidanan pacifico. Union Sovietica y Merca a dicidi pa ofrece nan principionan como „como base pa un futuro negociacion multi lateral riba desarme".

Respondi di GROMIKO riba pregunta di periodistanan

NEW YORK 22 september. —
E minister Sovictico di exterior, Gromiko, ora e tabata sali di e reunion di Asamblea General a responde riba preguntanan di e periodistanan cu a warde pafor di sala, cu Union Sovictica lo insisti pa nan accepta su plan pa pone un comision di tres hende na cabez di Nacionnan Uni.

Tempu a yega pa pone cambio den e direccion cumbre di Nacionnan Uni.

Di otro fuente ta anuncia cu e delegac'on Sovietico ta en contra di e plan pa indica un hefe interino administrativo. Nan lo combina e puesto aki cu e presidencia di e asamblea general. Nan ta considera e probabilidad aki masha improbahle. E Tunesino Mongi Slim, cu manera nan ta spera lo bira presidente di e Asamblea General di Nacionnan Uni como sucesor di e Irlandes Boland, pa prome biaha a llama atencion den Nacionnan Uni ora cu el a bira miembro di e comision di cinco hendé cu a condena e actitud Sovietico na Hungria den e revolucion d. 1956 fuertemente. E rusonan a llame un bez „E enemigo di mas grandi" den e grupo di Africa y Azia di Nacionnan Uni, ma durante e debatenan den e consecho di seguridad y e ses'on special di e Asamblea general acerca di e crisis di Bizerta e diplomaticonan Sovietico tabata scucha cu gran atencion na e Tunesino cu hopi bez nan a contraria.

E tabata masha amigo di Hammarskjoeld cu e sa defende den e gruno Africano Aziatico contra di e atakenan.

Tambe e tabata e man drechi di president Bourguiba di Tunesia.

50 ANJA CU PADER JANSEN A HACI SU PROFESION RELIGIOSA

ORANJESTAD — Diasabra awor Pater Tobias Jansen ta conmemora e hecho cu 50 anja pasa el a haci su profesion religiosa. Diasabra mainta pa 10'or y mei lo tin un santo sacrificio di misa na San Nicolas. Pader Jansen tabata pastoor di Savaneta pa basta tempo, y pa e motibo aki, diadum'ngo awor lo tin un misa solem pe pa 6'or y mei na Savaneta.

LILIA GUIZAR DEN KLOMPEN KLUB

ORANJESTAD — Actualmente ta actua den Klampen Klub di Aruba Caribbean Hotel, srta. Lilia Guizar, jiu di e famoso cantante-guitarista Tito Guizar, kende nos a mira algun biaha caba na e mesun Klompen Klub.

Segun criticonan den corantnan estranhero Lilia ta un belleza blondina cu un excelente voz. E ta popularisimo na radio y television na Mexico y na Estados Unidos. Lilia a yega di actua den e pelicula „The sun also rises", huntu cu Tyron Power y Ava Gardner, den „The Bravados" huntu cu Gregory Peck y den „Sierra Baron" cu Rita Gam.

Lilia ta canta cancionnan na ingles, frances y spanjo. „Rocket Mexicana", ta e bijnaam cu Lilia a hanja recientemente den estranheria. Te cu 8 di oktober venidero Lilia Guizar lo presenta den Aruba Caribbean Hotel.

MAS GANADORNAN DI CONCURSO GREENLAND

ORANJESTAD — E concurso „Greenland" organisa pa firma E. & G. Martijn (Aruba) ta continuando. E ganadornan pa e biaha aki tabata Glenda Heyliger kende ta biba na San Nicolas, y a gana e prome premio di *f* 50.— cu e disco „Aventura na Hato."

Petra Paula Tromp di Tanki Leendert 249 a gana e segundo premio, cu ta *f* 25.—, y a gana cu e disco „Miseria".

Di tres premio, *f* 10.— a bai pa sra. Victoria Lourens di Nieuwstraat nr. 1, kende a gana cu e disco „A un paso del abismo".



TV A SPIERTA FOI GER AFRIU. — A filma ultimamente e sectorgrens di Berlin. E portret aqui mester presenta ruina dje luga Friedrichstrasse. Aqui continuamente bo ta hanja concentracion di trupa.

Resultado di ultimo eleccionnan na JAMAICA

KINGSTON 22 september. —
Nan a tene eleccion na Jamaica door di cual e votadornan por a duna di conoce si e isla ta keda forma parti di „Westindische federatie" of si e ta bira completamente independiente.

Na 4123 di e 46613 districtonan electoral e resultado ta conoci. 230.825 votador tabata contra pa Jamaica sigi den e federacion di West-Indie, mientras cu 200.728 kier pa e pai ssigi miembro di e federacion.

Mayoria di e mas 400 distritonan un da e resultado di e eleccion no ta conoci ainda ta distritonan den campo. Den circulonan di gobierno na Jamaica nan ta di opinion cu mayoria di e votadornan den e distritonan aki ta contra participacion di Jamaica den e federacion.

Observadornan politico na Kingston ta di opinion cu e resultado di e eleccionnan na Jamaica por ta di influencia riba futuro di e federacion di West-Indie. Premier Jamaica, Norman Manley, y su partido nacional di pueblo tabata kier Jamaica keda miembro di e federacion. E partido socialista cu ta den oposicion, bou di direccion di sir Alexander bustamento, kier independencia completo di Jamaica. Pues e resultado di e eleccion ta un victoria moral pa oposicion.

Un avion di Panam lo hiba Hammarskjoeld su restonan Stockholm

NEW YORK 22 september. —
Un avion di „Pan American", un DC-U, cu Nacionanan Uni a fia, lo sali for di New York pa Salisbury na Rhodesie pa hiba e cadaver di Hammarskjoeld na Stockholm.

E avion lo hiba alavez e cadavernan di e tres Americanoanan Merca cu tambe a muri den e accidente aeroplano.

Irlandia lo manda arma y municion pa N.U.

DUBLIN 22 september. —
Gobierno Irlandes lo manda inmediatamente amunicion y provision pa ettropanan Irlandes na Nacionnan Uni cu ta bringa na Kongo. E transportacion lo sosode pa aeroplanonan cu Nacionnan Uni a charter.

E minister Mericano di defensa, MacNamara a anuncia cu e cuerpo di ehercito estrategido di Merca y e forsa aerea tactico lo bira un comando. Comandante ta bira e hefe di e tercer ehercito, teniente general Paul Dewitt. E cuerpo estratejico di ehercito ta conta cu 115.000 homber, e comando tactico aereo ta conta 50.000 homber.

Ademas nan lo yama dos division di guardia nacional di cada un 13.000 te 14.000 homber en total 73.000 homber den servicio.

Esaki ta un medida supletorio pa aumenta e prontitud di ehercito Mericano en coneccion cu e situacion actual.

MacNamara a declara cu cada Mericano cu tin un famia mester ta conciente di su responsabilidad en caso di un guerra atomico, y e mester traha un lugar di sconde.

Lo tin welga na Bonzano

BOLZANO 22 september. —
Dia 29 di september proximo nan lo welga den entre e provincia Bolzano na Italia. E welga aki ta organisa pa federacionnan local como protesta riba alzamentu di tarifanan di coriente. E alzamentu di prijsnan di coriente ta causa di e unificacion di tur tarifa door di gobierno.

Arrestacionnan na Sto. Domingo

CIUDAD TRUJILLO 22 september. Polis a detene 4 lider di e „partido Dominicano Revolucionario" y 19 otro persona. Esta cu nan a hanja 19 bomnan Molotov den e sede di e partido aki y dos bleki di gasolin. Nan a laga algun di e personanan liber despues cu nan a interoganan.

Protesta di Hapon na Rusia

TOKIO 22 september. —
E gobierno di Japon a protesta [illegible]mente na cerca Rusia contra di e pruebanan nuclear den central Azia y Siberia. Un funcionario di e ministerio di exterior a adverti e embahador di Rusia, Sergei Soezdalov, cu Japon ta expone directamente na e consecuencianan di e pruebanan nuclear y cu ya a parce e prome sinjalnan di e peliger.

Eleccionnan na Karamanlis

ATHENE 22 september. —
Rey Paul di Grecia a desvolve e parlamento riba recomendacion di premier Karamanlis. Dia 29 di oktober nan lo tene eleccionnan nobo. Karamanlis tambe a tuma retiro di gobierno y a duna e rey pa considera nombramentu di un gabinete interino en preparacion di e eleccionnan.

Pareja Real Hulandes ta actualmente na Paris

PARIS 22 september. —
La Reina Juliana y prins Bernhard a haci un bishita corticu serca president De Gaulle. Prins Bernhard mes a maneja e avion, un fokker friendship, cu nan a bai cune. President De Gaulle a ricibi e pareha Real na palacio presidencial y ta ofrece nan lunch.

Morto di Hammarskjoeld ta den iglesia liber na Ndola Noord

NDOLA 21 september. —
Nan lo pone morto di Dag Hammarskjoeld den „Iglesia liber" na Ndolanoord Rhodesie. Sir Evelyn Home, gobernador di Noord Rhodesie lo pone un krans na nomber di gobierno di Noord Rhodesie. Tambe representantenan di gobierno di Noord Rhodesie, delegadonan di Katanga, suecia, Gran Britanya y Nacionnan Uni lo pone krans.

„Discoverer 31" no a los di e raket

Base aerea Vandenberg 21 september. Nan a anuncia na e base aerea na California, cu e cabina di e satelite cu nan a lansa diadomingo, discoverer „31" no a los for di e raket cu cual nan a lanse.

Salan ta desmenti noticia di „Le Monde"

PARIS 21 september. —
E diario independiente „Le Monde" a publica aparentemente un herdad di ex general Raoul Salan esaki ta desmenti cu e a duna orden pa e atentado contra general De Gaulle. Segun nan ta acepta Salan ta lider di e organisacion derechista di ehercito secreto.

RAPID A "SWEEP" TITULONAN VOLLEY NA L.S.P.

(Di nos redactor deportivo)

ORANJESTAD — Di e cinco teamnan di Rapid cu a competi den e torneo di volleyball na Lago Sport Park, cu awor ta yegando na su fin, tur cinco a logra obtene un titulo. Dos equipo Rapid I y Rapid II a competi den caballeros clase A y tra su victoria riba Flash e sexteto di Rapid I a bira campeon.

E derrota aki mesora a manda Flash te den tercer lugar tambe, mientras cu Rapid II a keda number dos. Rapid II pues a obtene e titulo di subcampeon. Un triunfo di Flash lo a trece un triple empate den promer lugar entre e dos equiponan di Rapid y Flash.

Den caballeros clase B Rapid B a bira campeon tambe caba.

Den e division femenino Rapid Reds y Rapid White lo topa otro awe nochi como ganador di nan respectiva liga. E partido di awe nochi ta dicidi pues e promer y segundo luga den e tabla di posicion femenino.

Asina ta cu e tres equiponan masculino y e dosnan femenino di Rapid tur a logra e bunita hazanja di obtene titulonan di nan divisionnan. Un hazanja admirable, pero cu ya pa Rapid no ta stranjo ya cu no ta di promer biaha cu nan ta logra tal. Cu e club aki ta esun cu den e forma ey ta yuda promove e deporte di volley enormemente ta di comprende. Y esey ta cu nan mes no tin un cancha apropia pa encuentronan oficial, pero directiva di Rapid ta trahando duro pa obtene e finanzanan necesario pa logra e ideal ey.

Nos ta felicita e Rapid-ensenan cu nan cinco trofeonan nobo.

Campeonnan di Volley di Corsow lo bini Aruba

(Di nos redactor deportivo)

Segun nos a worde informa como huesped di Lago Sport Park lo bin Aruba e proximo weekend, esta esun di 30 di esptember pa 1 di oktober, e dos equiponan campeon di Corsow di volleyball. Ta trata di e equipo di Sithoe y di e equipo femenino di Heineken's Volleymasters.

Nan lo enfrenta na nos isla riba canchanan di Lago Sport Park, e dos equiponan di Rapid I y e equipo di damas cu awe nochi sali vencedor. E encuentro decisivo aki ta bai entre Rapid Reds y Rapid White y ta final di e campeonato femenino.

Un weekend di interesante volleyball pues esun di proximo weekend lo bira.

Documento dje asalto contra De Gaulle descubri

ARGEL 21 september. —

E oficina di e delegado general di Francia na Argel a publica dos documento for di cual ta resulta cu e organisacion di e ehercito secreto ta responsable pa e atentado contra president De Gaulle. E prome ta den handschrift di general Gardes. Esaki ta laga ripara cu ta bini un segundo atentado. For di e di dos documentu ta resulta cu general Vanuxem ta forma parti di e ehercito secreto y cu e tabata di acuerdo cu e atentado.

Caracas ta pidi pa stop pruebanan nuclear

CARACAS 22 september. —

Durante e reunion general di Nacionnan Uni Venezuela lo vota pa stop di haci pruebanan nuclear. Pero esaki bow di condicion cu nan lo efectua un control eficaz internacional. Segun circulonan cu hopi a jega na cancilleria Venezolana.

Manuel Prado a larga resona suvoz

WASHINGTON 22 september. —

E presidente Peruviano, Manuel Prado, cu alavez tambe ta vice president di e organisacion di estadonan mericano, a declara durante un sesion especial di e consebo di e organisacion aki, cu un cooperacion activo entre e (organisacion di estado Mericano) y NAVO ta necesario. Prado a bisa cu asina nan por proteha e hemisferio Occidental di infiltracion Comunista.

Nos ta mira aqui cu qui inters e grupo aqui ta larga un experto d enasuntonan di telegraph y telefon duna nan splicacionnan di funcionamentu dje aparatonan aqui cu ta parce asina facil. Y e hendenan aqui a queda satisfecho tendiendo na qui manera nan ta ser comunica telefonicamente y tambe cablegraficamente.

Suplica di Rusia na Nacionnan Uni

NEW YORK 21 september. —

Rusia a anuncia un nota, den cual nan ta pidi asamblea general di Nacionnan Uni pa reestablece e derechonon legai di China comunista den Nacionnan Uni.

Despues di e punto aki, cu Rusia kier pone riba e agenda provisional di e asamblea general cu ta cuminsa mas laat, lo bini un punto nobo di Nieuw Zeeland den cual Nieuw Zeeland ta pidi solamente considera e asunto di representacion general di China Comunista.

E asiento di China, cu ta un miembro permanente di e consebo di seguridad cu derecho di veto, actualmente ta ocupa pa representantenan di e gobierno di Formosa.

Noticia satisfactorio di Radio Tunis

TUNIS 21 september. —

Segun radio Tunis a anuncia e trupanan Frances a cuminza kita e prikkeldraad cu nan a pone den cayanan di Bizerta.

Cumpleanjos

Ta cumpli 3 anja di feliz bida matrimonial e parcha Sr. Louriano Tromp y Sra. Andrea Tromp. Hopi felicitacion ta bini pa parti di nan jiunan Sira y Christina, tambe di nan mama tatanan, rumannan, comer y compei y demas familia Tromp.

Awe ta cumpliendo su fecha natal srta. Filomena Hellement. Felicitacion ta bini di su tata Franklyn, mama Victoria, rumannan Ruben, Ibi, Mario y demas familia Orman, Hellemeat y Martinus.

Hopi felicitacion ta bay awe pa srta. Marieta Emerita Martinus, pa motibo di su cumpleanjos. Felecitacion ta bini di parti di su mama Petra, tata Efigenio, rumannan Benito, Dominico, Ramona, Magda, Carlos, Juana y Altagracia, tambe di su tanta, y omonan, dos amiganan y especialmente di un amigo, tambe di tur famila Martinus y Orman.

Srta. Juju Willems ta cumpliendo su feliz anja awe. Felicitacion ta bini pa parti di su tata Victor, mama Chela, rumannan Francisco, Cornelia, Vicente, Victoriano, Carmen, Ina, Sita, Florencio Willems, subrina y subrinonan tambe ta felicitele.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 _ O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directie y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na:
Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diabierne 22 di september

DE VEER: 8.30'or „Good day for a hanging" A.L.
RIALTO: 8.00'or „Noose for a gunman" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „Darby O'Gill" A.L.
AURORA: 7.30'or „Vice raid" 18 j.
SAVANETA: 7.30'or „Rock baby, rock it" A.L.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22 Oranjestad, tel. 1335.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER Tel. 1780
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITING

Vrijdag

Curacao 9.00 & 16.00, Europa 9.00 & 15.30
Miami 9.00, New York 8.30 & 15.30
Caracas 15.30, Suriname 15.30, Mexico 9.00.

RADIO KELKBOOM

Diabierne 22 di september

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion musical
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supremarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Texas Furniture ta presenta Noticias local i internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Aruba Boekhandel biedt U Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza Supermarket
4.00 ...
4.30 Wimco ta presenta „Noticia na Papiamentu".
4.45 Cocktail Music
5.00 Danzones cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Musica popular
6.00 Noticia deportiva
6.15 Calypsos
6.30 Diner muziek
6.45 Voorlichtingdienst
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Sprte americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
8.45 Surinaams Kwartiertje o.l.v Bep Meijer
9.00 Hits internacional (Concurso Musical)
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

Diabierne 22 di september

11.00 Apertura
11.15 El Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Luz y Verdad
4.00 Musica di Banda
4.15 Eeonan Celestial
4.30 Radio Kid's Bible Club
5.00 Joyas del Hogar
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Mosica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Unshackled
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

VOZ DI ARUBA

Diabierne 22 di september

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodies Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.30 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Servicio Informativo di Gobierno
18.15 Peltona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Sportnieows Malta Amstel
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Sucesos Hipicos
21.30 West Indian program W.I. Association in Aruba
22.00 Sluiting



Cos a cambia na Oost Berlijn

BERLIJN 21 september. —

E obispo catolico nobo di Berlijn, dr. Alfred Bengsh, a worde introduci oficialmente den sector Oriental di Berlijn.

Esaki a sosode den e Iglesia di sacramento na Oost-Berlijn pa e obispo di Meissen (Alemania Oriental), dr Otto Spuelbeck.

Comunicacion di telex entre Alemania Occidental y Surnam

BONN 21 september. —

Dia 25 di september nan lo establece un comunicacion di telex entre Alemania Occidental y Surnam. Nan ta establece e comunicacion via di un comunicacion di radio entre New York y Paramaribo.

Segun un anuncio di e ministerio di correo na Alemania e tarifa ta 48 mark Aleman pa tres minuut.

Restonan mortal di Hammarskjoeld lo bai Stockholm

NDOLA 21 september. —

Director, Pierre Spinelli, di e oficina Europeo di Nacionnan Uni na Geneve, a sali cu Knut Hammarskjoeld, un sobrina di e difunto secretario general pa e lugar unda e desgracia a sosode. Spinelli a bisa cu e lo companja e restonan di Hammarskjoeld pa Stockholm.

E personanan cu a hanja e cadaver di Hamarskjoeld a bisa cu e tabata mescos cu ora na hende worde benta for di un auto cu ta corre duru y cu e mester a muri mes ora. Un portavoz di Nacionnan Uni na Leopoldstad a bisa cu tambe a muri den e accidente dos solda Sueco cu a bai huntu cu e secretario general pa protege.

Comentario di „Prensa Libre" na Havana

HAVANA 21 september. —

E corant „Prensa Libre" cu ta sali na Havana a scirbi en conección cu morto di Hammarskjoeld: „E morto tragico di Hammarskjoeld den e territorio di Kongo ta 'trece na memoria e ex premier Congoles (Loemoemba), cu nan a cohe presu, maltrata y mata door di su actitud dudoso, mas fini bisa. Di esnan cu tabata secretario general di Nacionnan Uni." Hopi Cubano a mustra conmove door di e morto di Hammarskjoeld cu a sali publica den edicionnan especial.

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 17 —

Den e verano e: e weganan Olimpico a worde tene na Berlin i en relacion cu esaki e politico contra judiu di e gobierno aleman a cai un poco. Esaki tabata pa papa un prueba cu Karl tabata un alarmista. Entretanto nan tabata leza den corant tocante e revolucionnan na Arab'e i na Jaffa na Jeruzalem. Bida na Palestina, no tabata mucho bon, papa a observa i nan tabata preocupa nan hopi pa Karl.

Poco poco e platonan dushi tabata keda sin parce na mesa. Tabata manera e no por a bisa Paula, kende tabata scucha na discursonan di Hitler, nomber di e platonan sin cambia di color i pa e no bira asina e no tabata pidi e platonan ei. Algun amigonan i conocirnan cu diferente biaha ta bini na bishita, manera por chempel Olga Perelli, e comediante, tabata declara abiertamente cu nan tabata nazi i no tabata worde conbida mas. Pero mayoria parti no a bini ningun cambio den e rut'na diario.

Tabata manera continuamente nan tabata traha plannan pa bai bishita Victor of invite, pero semper tabata pasa algo. Un biaha papa mester a trece cambio den su plannan pa motibo di asuntonan. I te a'nda nan nn a bai na Praag, ora cu riba Debbie su cumpleanjos, nan a yama e professor i canselero Schuschnigg di Austria for di Berchtesgaden na telefoon i a oblige di entrega Austria na e Tercero Imperio. E fiesta di cumpleanjos cu mama a organiza, a hanja un fin diripiente ora cu Scuhschnigg a manda un declaracion inespera cu lo sigiente: „Austriaconan! Canselero Hitler a pidi Presidente Miklas di rehalza e plebicito, i a pidi mi di retira.

Si nos no entrega denter di un ora, e trupanan Aleman lo drenta Austria. Presidente Miklas a pidi mi di anuncia e pueblo Austriaco cu nos no kier cruelada. Pa evita deramente di sanger mi a duna mi retiro. Dios spaar bosonan!" Tabata un stem, pober, tristu.

Silencio — despues musica: „Alemania riba tur cos!"

Denter di cincu minuut tabatin aeroplano nan tabata bula den laira i ta strooi pamflet. Gussie Goldenberg a sali for di fiesta i a bai riba caya: ora cu el a bini back su cara tabata mes palido cu e papel cu e tabatin den su man. E pamflet tabata contene lo sigiente: „Un Aleman national-socialista ta yama boobini na un Austriaco nacional-socialista!"

Den caya tabatin hopi hende rabia ta grita, i tambe nan tabata tende kibra mentu di glas.

Pa Debbie esaki tabata mes irreal manera un mal pelicula. E trupanan cu armbandnan cora cu un cruz riba dje tabata bini di tur caminda. E hendenan no tabatin tempo pa prepara nan mes pa algo, i te na ora cu nan tabatin esei, nan lo nn tabata sa kico nan mester a haci. Riba caya tabatin exitacion enorme, nan tabata yama i grita, den airu tabatin algo di un forza nobo, pero na cas i den su mes curazon tabatin solamente un miedo.

E prome dia di school despues di e Anschlusz tabatin un trupa di poco muchá bandido ta para riba caya"cu palu den nan man, cu nan a dal Gussie Goldenberg cu ne i dos otro mucha cu tabata parce judiu.

Nan a keda bati nan te ora cu nan a yega e parada di tren. E maestronan tabata para na e otro banda. Despues di un rato Fraulein Froelich a pidi e muchanan carinjosamente pa nan stop. Pero e muchanan no a ripara ningun momento cu Debbie, cu no tabata parce judiu, a keda camna pa malu poco poco. Esnan cu a core mas duru, a hanja mas sla.

E di tres dia despues di Anschlusz el a ripara ora cu el a sali for di school, e bentanan di tienda kibra den Josefstadter Strasze, na unda den pura nan a claba algun tabla. Tabatin dos muher cu a worde obliga pa laba aya den, mientras un muchedumbre tabata para hari manera ta un comedia nan tabata mira, i tabata spera cu e comediantenan lo lanta para pa hanja nan aplauso.

El a sigi camna pa e no perde e bus pero no mucho duru, mientras su corazon tabata basta duru. Nan no por a haci uso di e auto, pasobra a socede cu Willie tambe tabata nazi: Willie e persona, kende su jiu a termina HBS riba gastonan di papa!

Con papa a haci bini ela, e no a logra descubri, pero e di cuater dia el a conta, cu e tabatin contacto cu e primo Victor, kende a instiga pa nan bin pasa dia cerca dje, i kende a tuma medidanan pa bai cu nan na Praag — nan a larga e bishita ei keda para mucho.

Debbie a trata di comporte sosega, pero tabata coste hopi pa e bula den laira. Mama a demostra su alegria mas claramente. „Ta dushi pa nos bai pasa un tempo afor — un cambio agradabel pa nos tur. For di dia cu Willie a bai, mi a sinti mi deprimi, bo no por comprende esei. No solamente pasobra tin e tempu ei el a pertenece na e grupo di hendenan ei, pero tambe pasobra nunca mas no lo hanja un chauffeur manera Willie. Mi ta kere cu e hendenan tin miedo pa bin traha pa nos. Casi bo por pensa cu nos a haci algo malu!"

Mama tabata gusta mira e cosnan manera nan ta, pero diferente biaha e tabata mira den direction contrario. Figura bo esaki! El a larga nan pone un anuncio pa un chauffeur nobo, pero ningun hende no a bini i esaki a hace mas tristu. „I mi a hanja un rabia riba e pensamentu di sali," el a cambia di conversacion. „Praag lo ta un cambio agradabel."

„E Willie ei ta un kens tambe," papa a bisa. „Awor e ta cerca e grupo aya i e por haci tur nan trabao sushi, pero ora cu nan no tin mester di dje mas, nan ta hinke den ejercito. Si bo Fai cerca e grupo ei, bo ta un bandido of un necio, i un bandido Willie no ta. Ademas mayoria ta mescos cu Willie tur ta necionan. I no ta importa tampoco, kico nan ta. Nos ta bai Praag."

Debbie a ripara cu e cuarto di Willie, i principalment e uniforme cu e bandji cora cu e cruz cu e tabatin, a haci impresion riba mas cu algo otro. I e tabata hanja cu e biaha pa Praag di un of otro manera tabata en conection cu e partida repentina di Willie. Cada un a drecha nan mes maleta, i ni Hilda ni Paula nan no a conta nada, esaki tabata un proposicion di papa.

Papa tabata su baranca di brio i confianza den bo mes. Den e caso aki e tabata parce Vic. Nan lo bai cu tren di mainta, i den su exitacion Debbie no por a hanja sonjo.

CISCO KID

1. „Ata e bruid eynan." „Nan di cu e ta un duquesa." „Un ta berdad." 2. „Pero e bruidegom ta mahos." „Ta kiko e lo a weita den djele?" „Ta su placa, e la weita." 3. „Ay mi pober, ni Cisco no por salbami mas."



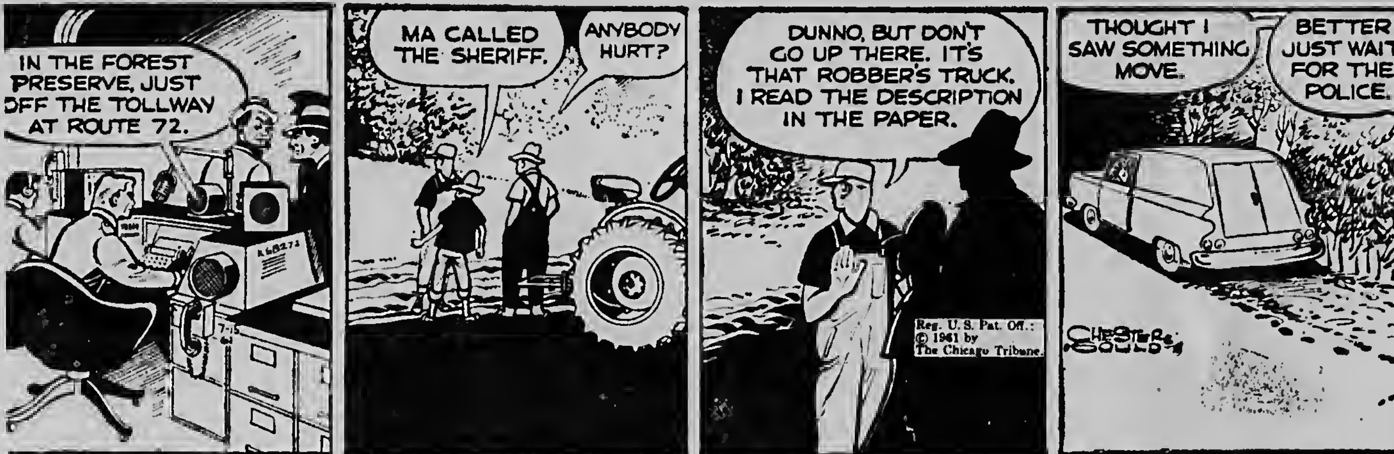
JUAN EL INTREPIDO

1. Segundo despues, nan ta cay for di e helicopter bao di harimento histerica...... 2. Chorro di gas hilarante ta cai ariba e manifestantenan...... „Bosonan ta cla, pasobra nos ta bay." 3. „Nan mester gradici nos cu nos a laga nan keda hari." „Mi ta kere cu e metodo aki nan lo por huza cu nan publico, e autor nan di mal comedia."



DICK TRACY

1. „Den e caminda di mondi, un poco despues di e tollway, ruta no. 72" 2. „Mi a jama e sheriff." „Ningun hende no ta herida?" 3. „Dunno, basta bo no bai ajanan, ta e truck di e ladron cu mi a lesa den corant." 4. „Mi a kere cu mi a weita algo muf." „Mihor, just warda ariba e polisnan."



RIP KIRBY

1. „E olanan cu ta bay y bini......" 2. „Bo tin un bunita stem, srta. Butler." „Por fabor, no hacimi bloos." 3. „E escena tierno aki ta di mas pa John L. Mulligan...... „No, no, mi no por soporta mas."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Sra. Terel, Sr. Reed kier weitabo...... y ata e contract nobo di Boswor." „Laga Reed keda warda, Parsons." 2. „Oh, cuanto mi ta odia e orgulloso muher di Boswor, ojala mi no ta tin mester di haci negoshi cunele." „Si, senjora, mi kier meen, no, sra., mi di......" 3. „Oh, bisa loke bo ta pensa Parsons, no ta nada...... mi ta bai haci pa esey keda warda un poco, warda esaki y laga Reed bini serca mi."



EL DIARIO DE UNA VIDA

2. „TA BASTA PA CABA". 3. „Ta pakiko esey ta grita asina?" „E ta e alcalde......, Julieta Jones."



PEPITA

1. „B'a hiba mi zapatonan pa e zapaté, Pepita?" „Si, atanan akinan." 2. „Bao di un, nan a pone dek di cuero y bao di e otro, dek di goma." 3. „Mi kier averigua cual ta dura mas." 4. „Bon ta interesa di sa e cosnan ey Lorenzo?"





ARIES
21 Maart — 18 April



Parti di anochi ta favorabel pa recibimentu di bishita.

TAURUS
20 April — 20 Mei



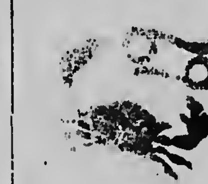
No lubida, cu esaki ta un siman favorabel pa cuminza cu cosnan nobo.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



La presenta un periodo di optimismo i expansion cu lo dura algun dia.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Trata di controla bo sentimentu awe i durante algun dia cu ta sigi.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Den es dianan cu ta sigi lo bo sinti, manera ta ala bo tin.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Awe bo por spera di otro personanan un actitud mas cordial.

LIBRA
24 September — 23 October



Awe bo ta inclina di tuma un actitud generoso en relacion cu coleganan.

24 October — 22 November
SCORPIO



Awe lo bo entrevista un problema tocante financianan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Controla bo dieta, si awe bo no ta sinti bo mucho bon.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Si bo bai trabao tempran awe, lo bo alcanza hopi riba tereno financiero.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Plannan lo obtena aprobacion, pero tin opposicion i diferencia di opinion.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Bo por spera hopi esfuerzo awe riba tereno financiero.

Henri Spaak a combersa 3 ora cu Krushev

MOSKOU 21 september. —
Paul Henri Spaak e vice premier di Belgica y minister di exterior a combersa tres ora cu premier Chroesjtsjef.
E entrevista aki, segun un communicado di embahada di Belgica na Moscou a duna Spaak un sentimentu di speranza y confianza den futuro. E minister, cu despues di e deliberacionnan a tuma lunch huntu cu e premier, no kier a participa nada tocante loke nan a delibera.

Deliberacion entre Bohlen y Zorin na New York

NEW YORK 21 september. —
E segundo minister di exterior na Merca, Charles Bohlen, a hiba deliberacionnan na New York cu su colega Ruso, Valerian Zorin, riba un encuentro di e ministernan Rusk y Gromiko.
Segun nan ta bisa Rusk y Gromyko lo combersa diahuebs. Manera ta conoci Rusk y Gromyko lo investiga e posibilidad pa negosha riba e problema Berlijn.

China Comunista ta manda un representante N.U.

NEW YORK 21 september. —
Un portavoz di e delegacion Ingles na Nacionnan Uni a declara cu ta logico cu China Comunista ta manda un representante na Nacionnan Uni.
Inglaterra tin comprension pa e posolucion pa admiti China den Nacionnan Uni.
Inglaterra tin compresion pa e posicion di Merca y ta sinti su dificultadnan. Pero nos tin un otro punto di bista y ta inuil presenta e asuntu di un otro manera.

Conmemoracion di Hammarskjoeld den A.G.

NEW YORK 21 september. —
Nan a inaugura e di dièsseis sesion di Asamblea General di Nacionnan Uni, pero tres minuutnan di reunion dos tabata pa un minuut di silencio. E prome minuut tabata segun tradicion pa lesa of meditacion y e di dos en memoria di secretario general Dag Hammarskjoeld y e funcionarionan di Nacionnan Uni cu a muri huntu cu ne den e avion cu a cai na Kongo.
Tur e delegadonan, tambe e comunistanan a lanta para. Ora cu nan a sinta atrobe e president, e Irlandes Boland, a suspende e reunion, despues cu el a elogia Hammarskjoeld. Tabatin hopi ministernan di exterior den e sala. Segun nan ta calcula e asamblea lo eligi e Tunecino, Mongi Slim, como president di e sesion nobo.

Participacion di minister di asuntonan economico na Hulanda

DEN HAAG 21 september. —
E minister di Asuntunan Economico di Hulanda ta bisa den su begroting di 1962 riba e importacion di petroleo for di Antillas Neerlandes riba mercado di comunidad di Europa, cu e deliberacion riba un clausula aceptable pa reino relacion cu importacion di productanan di petroleo for di Antillas den EEG awor ta hopi avansa.
Reino ta insisti na esaki riba un areglo na cual, en caso di un irregularidad di mercado pa productonan di petroleo di e comunidad nan ta tuma medidanan di limitacion en relacion cu import y limitacion aki mester na prome lugar di un cierto cantidad anuncia delanta y nan mester ta aplicable tambe pa cu Antillas.



Entrevista di Krushev y Henri Spaak

MOSKOU 21 september. —
E minister Belgico di exterior, Paul Henri Spaak tabatin un entrevista cu Chroesjtsjef. Nan a sigi cu e deliberacionnan di Kremlin, asina fuentenan autorisa a bisa.
Segun e agencia di prensa Ruso Tass, e minister interino di exterior, Koeznetsov, tambe tabata presente na e intrevista.

Reynaud a regresa Paris for di Mosku

PARIS 21 september. —
E ex premier Frances Paul Reynaud a regresa Paris despues di su bishita na Moscu. Na aeropuerto Le Bourget el a declara: „Prome di mi salida pa Moscu mi tabata convenci cu tin poco chens pa preveni un guerra, en bista di e conflicto skerpi riba Berlijn Oost y West. Despues di mi combersacion hopi largu cu Chroesjtsjef mi tin speranza, cu despues di e deliberacionnan, cu lo dura hopi y resulta dificil, nan lo yega na un acuerdo.

Merca no ta pensa na reconoce gobierno

WASHINGTON 21 september. —
Actualmente Merca no tin intension di reconoce un gobierno Cubano en exilio. Asina un portavoz di ministerio di exterior na Washington a anuncia.

Evacuacion masal for di North Carolina

CAPE HATTERAS 21 september. —
Nan a cuminsa cu evacuacion masal di e territorionan cu ta situa abao na costa Atlantico di e estado Mericano „North-Carolina". Esaki en bista di e orkaan „Esther" cu ta acercando den direccion di e pais cu bientunan cu velocidad di 240 kilometer pa ora. Nan a hiba 240 aeroplano na e base den interior. Den fin di siman cu a pasa nan a plama „Zilver Jobide" riba e orkaan, pero esaki no a haci ningun influencia riba su movimiento of intensidad.

General Clay a yega West Berlijn

BERLIJN 21 september. —
General Lucius Clay, president Kennedy su representante especial na Berlijn, a yega na West Berlijn pa acepta su puesto nobo. E general a bisa den un discurso corticu cu Merca lo garantisa cu pueblo di Berlijn lo ta liber.



FEIJENOORD—GOETEBORG 8—2. — Cu e victoria aqui Feijenoord a alza su mes for di den segundo rond na Rotterdam. Goeteborg a hanja un derrota di no mens cu 8-2. Na sosiego e situacion tabata 4—0. Cu un bunita cabezaso Temming ta haci e prome punto pa su club esta pa e Rotterdammernan, na derecho keeper Doelman, di huespednan y na derecho bo ta hanja keeper dje huespednan.